

تهذيب الالفاظ العامية

سنة

492.7703:Sa11tA

سعد، محمد علي

تهذيب الألفاظ العامية والم...

492.7703

Sa11tA

JAFET LIB.

1 OCT 1994

~~59 Jun 65~~

~~85 OCT 95~~

JAFET LIB.

9 1 JUN 1994

٢٨٤٨
ل ١

تَهْذِيبُ الْأَلْفَاظِ الْعَامِيَّةِ وَالْمَحْرُفَةِ

لِتَلَامِيذِ الْمَدَارِسِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ

عَمَل

مُحَمَّدٌ عَلَى مَسَر

الْمُدْرَسُ بِمَدْرَسَةِ رُقَى الْمَعَارِفِ بِالْقَاهِرَةِ

﴿ الطَّبْعَةُ الثَّانِيَّةُ ﴾

حَقُوقُ الطَّبْعِ مَحْفُوظَةٌ لِلْمُؤَلِّفِ

يَطْلُبُ مِنْ مَكْتَبَةِ الْهَلَالِ بِالْفَجَالَةِ بِمِصْرَ

49272

مِطْبَعَةُ الْإِعْتِمَادِ بِشَارِعِ حَسَنِ الْكَبِيرِ

١٩٢٧ — ١٣٤٦

Cat. Sept. 1933

Carnegie

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم إني أستعينك وأستهديك ، وأشكرك على ما أوليتني من
الهداية والتوفيق في وضع هذا المختصر المفيد ، وأهدي أطيب
التحيات لسيدنا محمد أقوم الناس لساناً وأضبطهم نطقاً ، وهو وسيلتي
إليك في أن تنفع بكتابي هذا طلاب العربية فإن الخير بيدك وأنت
على كل شيء قدير

محمد علي سعد

الردوات المدرسية والكتايب

صوابه	العالمى أو المحرف	صوابه	العالمى أو المحرف
حَكْكَ	تباشير	صَكُّ اشْتِرَاكَ	أبُونِيهِ
تَجْمِير . تَطْرِيس	تَبْيِضُ الْكِتَابَةِ	مَشْتَرِك	»
لَوْحَةُ الْحَكْكَ	تَحْتَةُ الطَّبَاشِيرِ	مَنْصَعَةٌ	اسْتِرَاد
مَقْعَدٌ	تَحْتَةُ الْجُلُوسِ	اسْتِمَارَةٌ	اسْتِمَارَةٌ
كَاتِبَةٌ	تَيْمِرِيَتِر	مِمْحَاةٌ	أُسْتِيكَةٌ
تَرْخِيصٌ	تَصْرِيحٌ	مُدْرَجٌ	انْفَتِيَاثَرُو
رِيَاضَةُ جَسْمِيَّةٍ	جَمْبَاز	حَجَرَةُ الدِّرَاسَةِ	أَوْدَةُ الْفَصْلِ
مَرْمَى . هَدَفٌ	جَوْل	فِرْجَار . دَوَّارَةٌ	بِرَجْلٍ
فِنَاءٌ	حَوْشُ الْمَدْرَسَةِ	إِطَارٌ	بِرَوَازٍ
مُصَوِّرٌ	خَرِيْطَةٌ	مَنْهَج . فِهْرَس	بِرُوجَرَامٍ
مُعَلِّمٌ . مَدْرَسٌ	خَوْجَه	طَلَّاسَةٌ	بِشُورَةٍ
إِجَازَةٌ	دَبْلُومٌ	إِضْمَامَةٌ	بِلُوكُ نُوتٍ
قِمَاطَرٌ	دَرَجُ الْكُتُبِ	مُأْمُولٌ	بِنَةُ الرِّيْشَةِ
دَارُ الدَّفَاتِرِ	دَفْتَرُ خَانَةٍ	حَافِظَةُ الشَّحْنِ	بُولِيْسَةٍ

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
مذكرة	كشكول. نوتة	ملف الأوراق	دوسيه
بطاقة الزيارة	كرت قزيت	دَوَاةٌ . محبرة	دواية
سَفْتَجَة . وثيقة	كمبيالة	استذكره	ذاكر الدرس
مُحَوِّ	مسح الكتابة	رِزْمَة	رزمة الورق
مصروفات	مصاريف	ناموس . كاتب السر	سكرتير
مطبوعة الغراء	مطبوعة البالوطة	صَمَع	سمع
مِبْرَاةٌ	مطوة	تَرْمِيح	شطب الكتابة
مَدَّة	ملة القلم	صَك	شيك
صَاعَة	ملعب الكرة	صَفَّ	طابور
موضوعات	مواضيع إنشائية	ضابط . منظم	ظابط
مِنْقَلَة	نصف دائرة	فُنْدَاق	فاتورة الحساب
رقم	نمرة	قلم فارسى	قلم بسط
نِصَاب	يد الريشة	فِهْرِس	كتلوج

المباني وما يتبعها

صوابه	العالمى أو المحرف	صوابه	العالمى أو المحرف
مَضَخَةٌ	خرطوم	صِيدَلِيَّةٌ	أجزاء خاتنة
مَرَّافِقٌ	دورة المياه	مَسْتَشْفَى	استبالية
طَبَقَةٌ	دور المنزل	أَصْيَصٌ	أصرية الازهار
مَرْصَدٌ	رصدخانه	مِزْلَاجٌ	أكرة الباب
قَصْرٌ	سراى	دار الآثار	أنتكخانه
مِحَالَةٌ	سقالة	عَادِيٌّ قَدِيمٌ	أنتيكة
ثَوْبِيٌّ	سلامك	حَجْرَةٌ . غُرْفَةٌ	أودة
جِهَازُ الْمَاءِ	سيفون المراحيض	سَرَبٌ	بدرون
خَيَالَةٌ	سينما	كُنَّةٌ . طَنْفٌ	بلكون . ترسينة
بَهْوٌ	شكمة	مَصْرَفٌ	بنك
مِصْرَاعَةٌ	ضرفة الباب	طَلَاءٌ	بويه
مُخَبِّزٌ	طابونة	مَتْرَسٌ	ترباس
مَحْقَنٌ . لِلصَّغِيرَةِ	طامبة	دار الصناعة	ترسانة
رَافِعَةٌ . لِلْكَبِيرَةِ		مَلْهَى	تياثرو

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
سَهْوَةٌ . خِزَانَةٌ	كرار	دَسْكَرَةٌ	عزبة
نَجِيرَةٌ	كشك	مَعْمَلٌ . مَصْنَعٌ	فبريكة
مَرْقَبٌ	كشك البواب	فَوَّارَةٌ	فسقية
نَادِيٌّ . مُنْتَدَىٌّ	كلوب	جَوْسَقٌ	قلة . منزل صغير
غَلَقٌ	كلون	مَنَارَةٌ	فنار
مَقْصُورَةٌ	لوج	مَخْفَرٌ	قرقول
فَنْدَقٌ . لِلنَّوْمِ	لوكاندة	زَجَاجٌ	قزاز
مَطْعَمٌ . لِلْأَكْلِ		ثَكْنَةٌ	قشلاق
أَثَاثٌ	موبليه	شَرِكَةٌ	قبنانية
مُتَذَنَّةٌ	مادنة	قَنَاةٌ . تَرَعَةٌ	قنال
مِنْظَرَةٌ	مندرة	جَسْرٌ . قَنْطَرَةٌ	كبرى

الردوات المنزلية

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
منقع	سلطانية الخشاف	بز آل	بريمة
مشرّج	شزلون	صنبور	بزبور الخنفية
ماثلة	شمعدان	بليلة	بكرج . تنكة
جوالق	شوال	مقصّف . خزّانة	بوفيه
ملقطة	شوكة الاكل	نضد . لسرير أو لما يوضع عليه المتاع منظماً	تراييزة
نار حيلة	شيشة	خوان . لما يوضع عليه الطعام	
مقلّى . مقلاة	طاسة	مائدة . اذا كان عليها الطعام	
دعامة المرأة	كنسول	مكتب . لما يكتب عليه	
مصعد	لفت	مشلحة	تلاجة
حشية	مرتبة	مدفأة . لدفاية الغاز	دفاية
مملحة	ملاحة	مجرة . للنجاس والفخار	
موقد	منقد	تخت . صوان	دولاب الملابس
ثريّا	نجفة	جرّة	زلعة
جواء	وجاء	مزادة . ركوة	زمزمية
		صن . للخبز	سبت
		قوصرة . للفاكهة	

المربس وأدواتها

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
شِجَاب . مَشْجَبٌ	شماعة	رُدُنْ	أسورة القميص
جَوْرَب	شراب	قَفَّازَان	جوتى
عَيْبَةٌ	شنطه	قَبْعَةٌ	بر نيطة
صِدَارٌ	صدىرى	حَلَّةٌ	بدلة
فِرْجَوْن . مُحَسَّةٌ	فرشه	مِعْطَف	بلطو
مَجْوَلٌ	فستان	بَنْطَلُونِيٌّ	بنطلون
قَمِيص . شِعَارٌ	فانلة	حِيَاكَةٌ	تطريز الثوب
زِي . هِنْدَام	قيافة	عُطِيفٌ	چا كته
بِرْنَسٌ	كبود	جَلْبَاب	جلاية
نَوْط	كتينة	مِيْدَاعَةٌ	جلاية الشغل
قَشِيْبٌ	لَنْج	حِذَاء	جزمة
مِذْبَةٌ	مِنْشَةٌ	كُوْثٌ	جزمة مكشوفة
وِسَام	نیشان	قُرْط	حلق
زَيْق	ياقة القميص	زِرٌّ	زرار

الارطمة والاشربة

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
شِيرَج	سِيرَج	فَالُوذٌ	بالوذة
شَبِتٌ	شَبِت	هَرَيْسَةٌ	بسبوسة
شَرَّابٌ	شَرِبَات	وَشِيْقَةٌ	بسطرمة
صَنَوْبَرٌ	صَنْبِير	تَوَابِلٌ	بهارات
طَازَجٌ	طَازَة	بَازَهْرٌ	بنزهير
أَدَمٌ . إِدَامٌ	غَمُوسٌ	لَمْجَةٌ	تصبيرة
قَنْدِيْطٌ	قَرْنِيْطٌ	حَمْرٌ	تمر هندي
حَمَلٌ	قَوْزِي	قَفَّارٌ	حاف
كُوبٌ	كَبَايَة	ذَابٌ	داب السكر
كَعْكٌ	كَحْكٌ	بَهْطٌ	رز بلبن
مَلْعَقَةٌ	مَعْلَقَةٌ	زَيْتُونٌ	زتون
نَبِيْذٌ	نَبِيْث	سَفَاةٌ	سفاية
شَوَائِهُ	نَيْفَةٌ	كَامَخٌ	سلطة

الحرف والمستقلونه بها

العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف	صوابه
أَجْرَى	أَجِير	تَمَلَّى	دَامَ
أَجْزَجَى	صَيْدَلَى	تَمْرَجَى	مُمرَض
اسكافى	اسكاف	جزار	قَصَاب
أفوكاتو	مُحَام . مِدْرَة	جزمَجى	حَدَّاهُ
أَمِيرال	أَمِير البحر	حَلَوَانَى	حَلَوَى
بوليس	شُرْطَة . شُرْطَى	حَمَّار	مُكَارَى
بنكير	مُتَر . مَتَمَوَّل	حرامى	لِص
بقال	بَدَّال	حاوى	ساحِر
بائع الاقمشة	بَزَّاز	خدام	خَادِم
» الزجاج	زَجَّاجَى	خَمْرَجَى	خَمَّار
» الطيور	جَدَّال	خواجه	سَيِّد
» النيفة	شَوَّاء	دكتور	طبيب
بياع سريح	بائع مُتَجَوِّل	ساعى البريد	بَرِيد
رَزَى	طَرُزَى	ساعاتى	سَاعَى

صوابه	العامی او المحرف	صوابه	العامی او المحرف
لَجَنَةٌ	قومسیون	نادل	سفرجی
وَسِیْط	قومسیونجی	صَفَّاح	سمکری
مُرَبِّیَّة . وَصِیْفَة	کمریره	حَمَّال	شیال
مُرْتَب	ماهیه	مَوْقَّت	ظهورات
مُوظَّف	مستخدم	حَوْذِی	عربجی
الْمَعْنَى . ذِکْرٌ	ناصر	فَاکِهْی	فکهای
مُحْتَمَل	نصَّاب	وکیل . مندوب	قوموسیر



وسائل النقل وما يتبعها

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
ذراع	سنجة الترامواى	سيّارة	أتومبيل
علم . سارية	سنافور	دبّابة	أتومبيل مدرّع
عجلة	عربية كارو	قطار سريع	اكسبريس
عربة . مركبة	عربية حنتور	حافلة	أومنيبوس
خليفة . باخرة	غليون	منطاد	بالون
عنان . شكيم	فرملة	درّاجة	بسكليت
فلك . قارب	فلوكة	جواز السفر	بسابورت
طوق	كاوتشوك العجلة	كهربائية	ترامواى
سريع كهربائى	مترو	سكان . خيّرانة	دفة المركب
معبّر	معدية	ذنانى	سبنسة

الامراض والعقل وما يلحق بها

الاصيل	الدخيل أو المحرف	الاصيل	الدخيل أو المحرف
غَصَّة	شرق	تَنَاءَب	اتأوب
هَبَيْت	عبيط	أَلْشَغ	ألدغ
فَقَّاهَا	فقع عينه	أَبْلَه	أهبل
أَرَق	قلق	حَمَلَق	بخلق عينه
مَحَجَّر	كورتنينه	تَطْعِم	تختين
إِئْمَدَ	كحل	خَدَش	خر بش
هَيْضَة	كوليره	خَنَخَنَة	خناقة
مَوْعُوكُ	متوعك	ذِيحَة	دفتر يا
مِسْبَار	محس	خَلْفَة	دوستتار يا
مِنْحَرِفِ المَزَاجِ	مخستك	دَوَّار	دوخة
جُرْثُومَة	مكروب	رَثِيَّة	روماتزم
مِنْظَار	مكرو سكوب	مَسْهَل	شربة

أَسْمَاءُ الْأَصْوَاتِ

الدخيل أو المحرف	الأصلي	الدخيل أو المحرف	الأصلي
زِيْطَة	جَلْبَة	صوت الفرس	صَهِيل
الصوت الضعيف	نَاْمَة	» الحمار	بَهِيْق
» الشديد	صِيَا ح	» البقر	خَوَار
» عند الفزع	صُرَا ح	» الأسد	زَيْر
صوت الحائط المتهدم	هَدِيد — هَدَّة	» الكلب	نَبَا ح . هَرِير
» الضاحك	قَهْقَهَة	» الحمام	هَدِيل . صَفِير
» المريض	أَنِين	» الغراب	نَعِيبٌ . نَعِيق
» المستنشق	شَهِيْق	» النار	حَسِيْس
» النَّائِم	غَطِيْط	» الريح	هَزِيْز
» الأصابع	فَرَقْعَة	» الرعد	كَهْزِيْم . قَصِيْف
» الأمعاء	قَرَقَرَة	» الشجر	خَفِيْف
» الأبل	رُغَاء	» الباب أو القلم	صَرِير

أخطاء كثيرة الشيوخ

اللفظ	صوابه	اللفظ	صوابه
استشعر بكذا	شعر به	رجال عظام	عظام
استلفت نظره	لفت نظره	شفوق	شفق . شفيق
أعلمه بكذا	أعلن الأمر إليه	صدفة	مصادفة
بدى	بوّدى	كسبان	كاسب
بلف	خداع	كان	كما أن
بهرجة	تبرّج	لا يخفأك	لا يخفى عليك
تسوّل	تسأول . تسأل	متلوف	متلف
تعبان	تعب . متعب	مجزوز	مزدوج
تعيس	تعس . تاعس	محقوق	مُحَنَّق
جيد (كريم)	جواد	مرسول	مرسل
حسن بالشيء	أحسه	منين ؟	من أين ؟
ختم	خاتم	من منذ	منذ
خسران	خاسر	مهاب	مهيب . مهوب
راسل	راسل	وريته	أريته





492.7703:Sa11tA:c.1

سعد، محمد علي

تهذيب الالفاظ العامية والمحرفة لتلامي

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01027123



492.7703

Sa11tA

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT
LIBRARY

492.7703
Sa 11 t A